

TÜRKİYE BÜYÜK MİLLET MECLİSİ

YASAMA DÖNEMİ

24

YASAMA YILI

3

SIRA SAYISI: 425

Türkiye Cumhuriyeti ve Ürdün Haşimi
Krallığı Arasında Hükümlülerin Nakline
Dair Anlaşmanın Onaylanmasının Uygun
Bulunduğu Hakkında Kanun Tasarısı ve
Dışişleri Komisyonu Raporu
(1/740)

İÇİNDEKİLER

Sayfa

• 1/740 Esas Numaralı Tasarının

- TBMM Başkanlığına Sunuş Yazısı4
- Gerekçesi4
- Dışişleri Komisyonu Raporu5
- Tasarı Metni7
- Dışişleri Komisyonunun Kabul Ettiği Metin7
- Anlaşma Metni8

T.C.
Başbakanlık
Kanunlar ve Kararlar
Genel Müdürlüğü
Sayı: 31853594-101-697-302

21/1/2013

TÜRKİYE BÜYÜK MİLLET MECLİSİ BAŞKANLIĞINA

Dışişleri Bakanlığı'na hazırlanan ve Başkanlığınıza arzı Bakanlar Kurulu'nca 3/1/2013 tarihinde kararlaştırılan "Türkiye Cumhuriyeti ve Ürdün Haşimi Krallığı Arasında Hükümlülerin Nakline Dair Anlaşmanın Onaylanmasının Uygun Bulunduğu Hakkında Kanun Tasarısı" ile gerekçesi ilişikte gönderilmiştir.

Gereğini arz ederim.

Recep Tayyip Erdoğan
Başbakan

HAVALE EDİLDİĞİ KOMİSYONLAR (1/740)	
ESAS	Dışişleri Komisyonu
TALİ	Adalet Komisyonu

GEREKÇE

"Türkiye Cumhuriyeti ve Ürdün Haşimi Krallığı Arasında Hükümlülerin Nakline Dair Anlaşma"
29 Eylül 2011 tarihinde Ankara'da imzalanmıştır.

Anlaşmada, temel olarak hükümlü naklinin gerçekleşmesinin hangi şartlarda mümkün olduğu ve naklin, talep eden ve kendisinden talep edilen ülke ile infaz rejimi yönünden sonuçları düzenlenmiştir.

Anlaşma naklin şartları, bilgi sağlama yükümlülüğü, istemler ve cevaplar, sağlanacak belgeler, rıza ve rıza doğruluğunun saptanması, naklin hüküm devleti ve yerine getiren devlet için etkileri, naklin infaz rejimine etkisi gibi konuları ihtiva etmektedir.

Anlaşma, Ülkemiz ile Ürdün Haşimi Krallığı arasında ikili dostane ve özellikle adli ilişkileri geliştirmek arzusuna paralel olarak hükümlü nakli alanında yardımlaşmanın hukuki çerçevesini oluşturmak amacıyla hazırlanmıştır.

Dışışleri Komisyonu Raporu

Türkiye Büyük Millet Meclisi

Dışışleri Komisyonu

14 Şubat 2013

Esas No: 1/740

Karar No: 338

TÜRKİYE BÜYÜK MİLLET MECLİSİ BAŞKANLIĞINA

Dışışleri Bakanlığı tarafından hazırlanarak Bakanlar Kurulunca 21/1/2013 tarihinde Türkiye Büyük Millet Meclisi Başkanlığına sunulan ve Başkanlıkça 28/1/2013 tarihinde tali komisyon olarak Adalet Komisyonuna, esas komisyon olarak da Komisyonumuza havale edilen “Türkiye Cumhuriyeti ve Ürdün Haşimi Krallığı Arasında Hükümlülerin Nakline Dair Anlaşmanın Onaylanmasının Uygun Bulunduğu Hakkında Kanun Tasarısı” Komisyonumuzun 24 üncü Yasama Dönemi 7/2/2013 tarihli 50 nci toplantısında Dışışleri Bakanlığı ve Adalet Bakanlığı yetkililerinin de katılımlarıyla görüşülmüştür.

Komisyonumuzda Tasarının tümü üzerinde yapılan görüşmelerde, naklin şartları, bilgi sağlama yükümlülüğü, istemler ve cevaplar, sağlanacak belgeler, nakil için rıza ve rızanın doğruluğunun saptanması, naklin hükmün verildiği devlet ve hükmü yerine getiren devletin hukuk düzenine etkileri gibi konularda düzenlemeler yapmak suretiyle iki ülke arasında hükümlülerin nakli konusunun hukuki çerçevesini oluşturan 29 Eylül 2011 tarihli Anlaşmanın onaylanması uygun bulunmuştur.

Tasarının tümü üzerindeki görüşmelerin ardından Tasarı ve gerekçesi Komisyonumuzca benimsenerek oy birliği ile maddelerin görüşülmesine geçilmiştir.

Tasarının 1 inci 2 nci, 3 üncü maddeleri ile tümü aynen ve oy birliği ile kabul edilmiştir.

Komisyon üyelerinden İstanbul Milletvekili Osman Aşkın Bak, Ankara Milletvekili Emrullah İşler, İstanbul Milletvekili Ahmet Berat Çonkar ve Aksaray Milletvekili Ali Rıza Alaboyun Tasarı ile ilgili özel sözcü seçilmişlerdir.

Raporumuz, Genel Kurulun onayına sunulmak üzere Yüksek Başkanlığa saygı ile arz olunur.

Başkan	Sözcü	Üye
<i>Volkan Bozkır</i>	<i>Osman Aşkın Bak</i>	<i>Osman Faruk Loğoğlu</i>
İstanbul	İstanbul	Adana
	(Bu raporun özel sözcüsü)	
Üye	Üye	Üye
<i>Ali Rıza Alaboyun</i>	<i>Emrullah İşler</i>	<i>Yıldırım Tuğrul Türkeş</i>
Aksaray	Ankara	Ankara
(Bu raporun özel sözcüsü)	(Bu raporun özel sözcüsü)	

Üye
Mehmet Ali Edibođlu
Hatay

Üye
Ahmet Berat onkar
İstanbul
(Bu raporun özel sözcüsü)

Üye
Harun Karaca
İstanbul

Üye
Osman Taney Korutürk
İstanbul

Üye
İsmail Safi
İstanbul

Üye
Abdullah alıřkan
Kırřehir

Üye
İdris Bal
Kütahya

Üye
Aytuđ Atıcı
Mersin

Üye
řaban Diřli
Sakarya

Üye
Burhan Kayatürk
Van

HÜKÜMETİN TEKLİF ETTİĞİ METİN

TÜRKİYE CUMHURİYETİ VE ÜRDÜN HAŞİMİ KRALLIĞI ARASINDA HÜKÜMLÜLERİN NAKLİNE DAİR ANLAŞMANIN ONAYLANMASININ UYGUN BULUNDUĞU

HAKKINDA KANUN TASARISI

MADDE 1- (1) 29 Eylül 2011 tarihinde Ankara’da imzalanan “Türkiye Cumhuriyeti ve Ürdün Haşimi Krallığı Arasında Hükümlülerin Nakline Dair Anlaşma”nın onaylanması uygun bulunmuştur.

MADDE 2- (1) Bu Kanun yayımı tarihinde yürürlüğe girer.

MADDE 3- (1) Bu Kanun hükümlerini Bakanlar Kurulu yürütür.

DİŞİŞLERİ KOMİSYONUNUN

KABUL ETTİĞİ METİN

TÜRKİYE CUMHURİYETİ VE ÜRDÜN HAŞİMİ KRALLIĞI ARASINDA HÜKÜMLÜLERİN NAKLİNE DAİR ANLAŞMANIN ONAYLANMASININ UYGUN BULUNDUĞU

HAKKINDA KANUN TASARISI

MADDE 1- Tasarının 1 inci maddesi Komisyonumuzca aynen kabul edilmiştir.

MADDE 2- Tasarının 2 nci maddesi Komisyonumuzca aynen kabul edilmiştir.

MADDE 3- Tasarının 3 üncü maddesi Komisyonumuzca aynen kabul edilmiştir.

Recep Tayyip Erdoğan

Başbakan

Başbakan Yardımcısı

B. Arınç

Başbakan Yardımcısı

B. Bozdağ

Avrupa Birliği Bakanı

E. Bağış

Çevre ve Şehircilik Bakanı

E. Bayraktar

Enerji ve Tabii Kaynaklar Bakanı

T. Yıldız

Gümrük ve Ticaret Bakanı

H. Yazıcı

Kültür ve Turizm Bakanı

E. Günay

Milli Savunma Bakanı

İ. Yılmaz

Başbakan Yardımcısı

A. Babacan

Adalet Bakanı

S. Ergin

Bilim, Sanayi ve Teknoloji Bakanı

N. Ergün

Dışişleri Bakanı

A. Davutoğlu

Gençlik ve Spor Bakanı

S. Kılıç

İçişleri Bakanı

İ. N. Şahin

Maliye Bakanı

M. Şimşek

Orman ve Su İşleri Bakanı

V. Eroğlu

Ulaştırma, Denizcilik ve Haberleşme Bakanı

B. Yıldırım

Başbakan Yardımcısı

B. Atalay

Aile ve Sosyal Politikalar Bakanı

F. Şahin

Çalışma ve Sosyal Güvenlik Bakanı

F. Çelik

Ekonomi Bakanı

M. Z. Çağlayan

Gıda, Tarım ve Hayvancılık Bakanı

M. M. Eker

Kalkınma Bakanı

C. Yılmaz

Milli Eğitim Bakanı

Ö. Dinçer

Sağlık Bakanı

R. Akdağ

TÜRKİYE CUMHURİYETİ VE ÜRDÜN HAŞİMİ KRALLIĞI ARASINDA HÜKÜMLÜLERİN NAKLİNE DAİR ANLAŞMA

Önsöz

Türkiye Cumhuriyeti ve Ürdün Haşimi Krallığı milli egemenlik, haklarda eşitlik ve birbirlerinin işlerine karışmama ilkeleri temelinde, dostane ilişkilerini daha da geliştirmek ve adli alanda özellikle hükümlülerin naklinde işbirliklerini güçlendirmek arzusuyla,

Hükümlülerin nakline dair bir anlaşma yapılmasına karar vermişler ve aşağıdaki hususlar üzerinde mutabık kalmışlardır;

Madde 1 Tanımlar

Bu anlaşma hükümlerine göre:

- a) "Mahkûmiyet" bir suç dolayısıyla mahkeme tarafından verilen hürriyeti bağlayıcı nihaî bir ceza anlamındadır.
- b) "Hüküm" nihaî mahkûmiyet hükmünü içerir mahkeme kararı anlamındadır.
- c) "Hüküm Devleti" nakledilecek olan kişi hakkında hükmün verildiği Devlet anlamındadır.
- d) "İnfaz Devleti" mahkûm edilen kişinin, mahkûmiyetinin infazı ve infazın denetimi için nakledileceği veya nakledildiği Devlet anlamındadır.
- e) "Vatandaş" her iki akit devletten birinin uyruğu olan kişi anlamındadır.
- f) "Yetkili Makam" her iki devletten birinin Adalet Bakanlığı anlamındadır.
- g) "Hükümlü" her iki devletten biri ülkesinde mahkeme hükmüyle hürriyetinden mahrum edilmiş kişi anlamındadır.

Madde 2 Genel Hükümler

1) Taraflar, hükümlü kişilerin bu Anlaşma hükümlerine uygun olarak nakledilmesi ile ilgili olarak birbirlerine mümkün olduğu ölçüde işbirliği sağlamayı üstlenirler.

2) Taraflardan birinde mahkûm edilen bir kişi, hakkında verilen mahkûmiyetin yerine getirilmesi için, bu Anlaşma hükümlerine uygun olarak, diğer tarafa nakledilebilecektir. Hükümlü veya bir akrabası bu maksatla, hüküm Devletine veya İnfaz Devletine bu Anlaşma gereğince yazılı başvuruda bulunmalıdır.

3) Nakil, her iki Akit Devlet tarafından da istenebilecektir.

Madde 3 **Nakil Şartları**

1) Mahkûm edilen kişi bu Anlaşma uyarınca yalnızca aşağıdaki şartlarla nakledilebilecektir:

- a) Hükümlü, İnfaz Devletinin vatandaşı ise;
- b) Hüküm kesinleşmiş ise;
- c) Nakil talebinin alındığı tarihte, hükümlünün infaz edilecek en az 1 yıllık mahkûmiyeti bulunuyor ise;
- d) Hükümlü tarafından veya yaşı, fizikî ya da aklî durumu nedeniyle iki Devletten birinin gerekli görmesi halinde, hükümlünün kanunî temsilcisi tarafından nakline rıza gösterilmiş ise;
- e) Mahkûmiyetin verilmesine esas olan fiiller veya ihmaller İnfaz Devleti hukukuna göre cezai bir suç teşkil ediyor ise; ve
- f) Hüküm Devleti ile İnfaz Devleti naklin yapılmasında anlaşmışlar ise.

İnsanî nedenlerle, Taraflar, hükümlünün infaz edilecek mahkûmiyet süresinin 1(c) fıkrasında belirtilenden daha az olması halinde dahi, nakil konusunda anlaşabilirler.

Madde 4 **Bilgi Sağlama Yükümlülüğü**

1) Bu Anlaşmanın uygulanabileceği her hükümlü, Hüküm Devleti tarafından bu Anlaşma'nın içeriğinden haberdar edilecektir.

2) Hükümlü, bu Anlaşma gereğince nakledilmesi hususundaki isteğini Hüküm Devletine beyan etmiş ise, bu Devlet durumu hükmün kesinleşmesinden sonra en kısa zamanda İnfaz Devletine bildirecektir ve bu maddenin 3 üncü fıkrasında belirtilen bilgileri sağlayacaktır.

- 3) Bu bildirim aşağıdaki hususları kapsayacaktır:
- a) Hükümlünün adı, soyadı, doğum tarihi, yeri ve nüfus kaydı,
 - b) Mevcut ise İnfaz Devletindeki adresi,
 - c) Hükme esas teşkil eden olaylar hakkında bir açıklama,

- d) Hükümün niteliği, süresi ve infaza başlama tarihi,
- e) Hükümlünün veya akrabasının nakil talebi hakkındaki yazılı başvurusu,

f) Mahkûmiyet kararının onaylanmış bir örneği ve hüküm dayandığı kanun madde metinleri.

4) Hükümlü isteğini İnfaz Devletine bildirmiş ise, Hüküm Devleti bu Devlete talebi üzerine yukarıdaki 3 üncü fıkrada belirtilen bilgileri iletacaktır.

5) Hükümlü nakil istemi üzerine, her iki Devlet tarafından alınan bütün kararlar ile Hüküm Devleti veya İnfaz Devleti tarafından önceki fıkralar gereğince yapılan bütün işlemlerden yazılı olarak haberdar edilecektir.

Madde 5 **İstemler ve Cevaplar**

1) Nakil istemleri ve cevapları yazılı olarak diplomatik kanallar aracılığı ile iletilecektir.

2) Talep edilen Devlet, istenilen nakle rıza gösterip göstermediğine dair kararını en kısa sürede Talep Eden Devlete bildirecektir.

Madde 6 **Destekleyici Belgeler**

1. İnfaz Devleti, Hüküm Devleti tarafından talep olunması halinde aşağıdaki belgeleri sağlayacaktır:

- a) Hükümlünün, o devlet vatandaşı olduğunu belli eden bir belge veya bildirim,
- b) Hüküm Devletinde verilen mahkûmiyete esas olan fiil ve ihmallerin, İnfaz Devletinin kendi kanununa göre de suç teşkil ettiğine veya ülkesinde işlenmesi halinde suç teşkil edeceğine dair ilgili kanunun örneği,
- c) Hüküm Devletinde verilen cezadan daha hafif bir cezanın uygulanmasına izin veren yasaları veya İnfaz Devletinin bu konuya ilişkin olarak kabul ettiği adli veya idari usule ilişkin belge örneği

2. Nakil talebi onaylanır ise, Hüküm Devleti aşağıdaki belgeleri İnfaz Devletine sağlayacaktır:

- a) Hükümün onaylanmış bir örneği ve dayandığı kanun madde metinleri,
- b) Tutuklulukta geçen süre ve ceza indirimi de dâhil olmak üzere, mahkûmiyetin ne kadarının infaz edildiğini gösteren ve mahkûmiyetin yerine getirilmesiyle ilgili diğer unsurları içeren bir açıklama;
- c) 3 üncü maddenin 1 inci fıkrasının (d) bendinde belirtildiği şekilde, nakle rıza gösterildiğine dair bir beyan ve,
- d) Gerekli olduğu takdirde, hükümlü hakkındaki tıbbî veya sosyal raporlar, Hüküm Devletindeki tedavisi hakkında bilgi ve İnfaz Devletinde tedavisinin devamı için tavsiyeler.

3. Her iki Devlet, nakil isteminde bulunmadan veya nakle rıza gösterip göstermeyeceğine dair karar almadan önce yukarıda 1 inci ve 2 nci fıkralarda belirtilen belge veya bildirimlerden herhangi birinin sağlanmasını isteyebilir.

Madde 7 **Rıza ve Rızanın Doğruluğunun Saptanması**

1. Hüküm Devleti, 3 üncü maddenin birinci fıkrasının d bendi uyarınca, nakil için rıza vermesi gerekli kişinin bunu isteğiyle ve hukuki sonuçlarını tümüyle bilerek yapmasını temin edecektir.

2. Bu amaçla, hükümlünün veya onun temsilcisinin rızası, bu amaçla resmen yetkili bir kişi tarafından doğrulanacaktır.

3. Hüküm Devleti, İnfaz Devletine bir konsolos veya İnfaz Devletiyle mutabık kalınacak başka bir görevli vasıtasıyla, rızanın yukarıdaki paragraflarda öngörülen şartlarda verildiğini doğrulama imkânını sağlayacaktır.

Madde 8 **Naklin, Hüküm Devleti İçin Etkileri**

1. Hükümlünün, İnfaz Devleti mercilerince teslim alınması, hüküm Devletinde hükümün infazının ertelenmesi sonucunu doğuracaktır.

2. İnfaz Devleti mahkûmiyetin infazının tamamlandığına karar verirse, Hüküm Devleti mahkûmiyeti infaz etmeyebilir.

Madde 9 **Naklin, İnfaz Devleti İçin Etkileri**

1. İnfaz Devleti yetkili mercileri hükümlünün naklinden sonra hükümün infazına devam edecektir.

2. Hükümün infazı amacıyla nakledilen hükümlü, infaz edilen mahkûmiyetine konu suç nedeniyle yargılanamaz veya mahkûm edilemez.

Madde 10 **İnfazın Devamı**

1) İnfaz Devleti yetkili mercileri kendi mevzuatlarına uygun olarak;

a) Derhal veya bir mahkeme veya idarî kararla mahkûmiyetin infazına devam edecek; veya

b) Adlî veya idarî bir kararla, Hüküm Devletinde verilen müeyyideyi aynı suç dolayısıyla İnfaz Devleti kanunlarında öngörülen bir müeyyide ile ikame etmek suretiyle, mahkûmiyet kararını o Devletin kararına dönüştürecektir.

Bu ceza veya tedbir, niteliği ve süresi itibariyle yerine getirilecek hükümde öngörülen ceza ile mümkün olduğu ölçüde uyumlu olacaktır.

Tayin olunacak ceza veya tedbir, niteliği ve süresi yönünden, Hüküm Devletinde verilen cezadan ağır olmayacağı gibi İnfaz Devleti Kanununda öngörülen azamî miktarı da geçmeyecektir.

İnfaz Devleti bu hususu, talebin onaylanması öncesinde Hüküm Devletine bildirecektir.

2) Mahkûmiyetin infazı, İnfaz Devleti Kanununa göre yapılacaktır. Yalnızca bu Devlet, mahkûmiyetin infazı ile ilgili koşullara karar verme yetkisine sahiptir.

Madde 11 **Özel Af, Genel Af, Cezanın Hafifletilmesi**

Her Devlet kendi kanunları veya diğer mevzuatına uygun olarak genel ve özel af çıkarabilir veya hükmedilen cezayı azaltabilir.

Madde 12 **Hükümün Yeniden İncelenmesi**

Yalnızca Hüküm Devleti hükümün yeniden incelenmesi için yapılacak herhangi bir başvuru hakkında karar verme hakkına sahiptir.

Madde 13 **İnfazın Sona Erdirilmesi**

İnfaz Devleti, hüküm Devleti tarafından hükümün uygulanır olmadığı ya da cezanın indirilmesi sonucunu doğurabilecek herhangi bir karar veya tedbiri bildirir bildirmez, hükümün infazını sona erdirecektir.

Madde 14 **İnfaz Hakkında Bilgi**

İnfaz Devleti aşağıdaki hallerde hükmün infazı ile ilgili olarak Hüküm Devletine bilgi sağlayacaktır.

- a) İnfaz işleminin tamamlandığı sonucuna vardığı takdirde:
- b) İnfaz işleminin tamamlanmasından önce hükümlü infaz kurumundan kaçmış ise;
- c) Hüküm Devleti özel bir rapor talep etmiş ise.

Madde 15 **Dil ve Masraflar**

1. Hükümlünün nakline dair tüm bilgi ve talepler, gönderilen Tarafın resmi dili ile sağlanacaktır.

2. Münhasıran Hüküm Devleti ülkesinde doğan masraflar dışında hükümlünün naklinden doğan diğer tüm masraflar İnfaz Devleti tarafından karşılanacaktır.

Madde 16 **Zaman Bakamından Uygulama**

Bu Anlaşma, yürürlüğe girmesinden önce veya sonra verilmiş hükümlerin yerine getirilmesinde uygulanacaktır.

Madde 17 **Onay**

İş bu Anlaşma, her iki devletin anayasal hükümlerine uygun olarak onaylanacaktır.

Madde 18 **Yürürlüğe Girme**

İş bu Anlaşma, onay belgelerinin teatisinden 30 gün sonra yürürlüğe girer.

Madde 19 **Uyuşmazlıkların Çözümü**

İş bu Anlaşmanın yorumlanması veya uygulanmasından doğabilecek sorunlar diplomatik yoldan çözümlenecektir.

Madde 20
Süre ve Fesih

İş bu Anlaşma süresiz olarak yürürlükte kalacaktır. Bununla birlikte Taraflardan her biri herhangi bir tarihte diğer Tarafa diplomatik yoldan bildirmek kaydıyla Anlaşmayı feshedebilir.

Taraflardan her biri herhangi bir tarihte Anlaşmayı feshedebilir ve bu fesih diğer Taraf bu bildirimini aldıktan altı ay sonra geçerlilik kazanacaktır.

Usulüne uygun olarak yetkili kılınan aşağıdaki imzası bulunan temsilciler bu Anlaşmayı Ankara'da 29 Eylül 2011 tarihinde, Türkçe, Arapça ve İngilizce dillerinde ve tüm metinler aynı derecede geçerli sayılmak üzere, üçer nüsha olarak imzalamışlardır. Anlaşmanın Türkçe ve Arapça metinlerinin yorumlarının farklılığı halinde, İngilizce metin geçerli olacaktır.

TÜRKİYE CUMHURİYETİ
ADINA


Sadullah ERGİN
Adalet Bakanı

ÜRDÜN HAŞİMİ KRALLIĞI
ADINA


Dr İbrahim AMOOSH
Adalet Bakanı

